

Ex. 15: 1 אָז יִשְׂרָאֵל־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ לְאֹמֶר
אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאֵה גָאֵה סוּס וָרֶכֶב וְרָמָה בָּיִם:

Ex 15: 1 Τότε ἤσεν Μωσῆς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν ᾠδὴν ταύτην τῷ θεῷ
καὶ εἶπαν λέγοντες Ὑψώμεν τῷ κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται·
ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν.

Ex 15: 1 Alors Moshèh et les fils d'Israël ont chanté ce cantique à YHWH et ils ont dit :
Je chanterai [*Chantons*] pour YHWH
car il s'est hautement élevé [*car il s'est glorieusement glorifié*] :
cheval et cavalier [*homme monté*], il les a jetés à la mer !

Ex. 15:21 וַתַּעַן לָהֶם מִרְיָם שִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאֵה גָאֵה סוּס וָרֶכֶב וְרָמָה בָּיִם:

Ex 15:21 ἐξηρχεν δὲ αὐτῶν Μαριαμ λέγουσα
Ὑψώμεν τῷ κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται·
ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν.

Ex 15:20 Or Miryâm, la prophétesse, la sœur de 'Aharon,
a [*ayant*] pris le tambour en sa main ÷
et toutes les femmes, derrière elle, sont sorties
avec les tambours et les rondes.

Ex 15:21 Or Miryâm leur répondait [*les menait en disant*] :
Chantez [*Chantons*] pour YHWH
car il s'est hautement élevé [*glorieusement glorifié*]
cheval et cavalier [*homme monté*], Il les a jetés à la mer.

Nb. 21:17

Jug. 5: 1 ותשר דבורה וברק בן-אבינעם ביום ההוא לאמר:

JgB 5: 1 Καὶ ἦσαν Δεββωρα καὶ Barak υἱὸς Αβινεεμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγοντες

JgA 5: 1 Καὶ ἦσεν Δεββωρα καὶ Barak υἱὸς Αβινεεμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν

Jug. 5: 1 Et Debôrâh et Bârâq, fils de 'Abî-No'am, ont **chanté** ÷ en ce jour-là, pour dire :
A ≠ [Et Débora a **chanté** ainsi que Bârâk, fils de 'Abî-Neem, en ce jour-là, et elle a dit] : ...

Jug. 5: 3 שִׁמְעוּ מְלָכִים הָאָזְנוּ רִזְנִים
אֲנִי לַיהוָה אֲשִׁירָה אֲזַמֵּר לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

JgB 5: 3 ἀκούσατε, βασιλεῖς, καὶ ἐνωτίσασθε, σατράπαι·
ἐγὼ εἶμι τῷ κυρίῳ, ἐγὼ εἶμι ᾄσομαι, ψαλῶ τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ.

JgA 5: 3 ἀκούσατε, βασιλεῖς, ἐνωτίζεσθε, σατράπαι δυνατοί·
ἐγὼ τῷ κυρίῳ ᾄσομαι, ψαλῶ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ.

Jug. 5: 3 Ecoutez, rois ! prêtez-l'oreille, souverains [satrapes A+ puissants] ! ÷
c'est moi qui, pour YHWH, c'est moi qui **chanterai**,
je **jouera**i [je vais **psalmodier**] pour YHWH, le Dieu d'Israël.

2Sm 19:36

בֵּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה אֲנִכִּי הַיּוֹם הָאֵלֶּכָּה | בֵּין־טוֹב לְרָע
אִם־יִטַּעַם עַבְדְּךָ אֶת־אֲשֶׁר אֲכַל
וְאֶת־אֲשֶׁר אֶשְׁתֶּה אִם־אֶשְׁמַע עוֹד בְּקוֹל שָׂרִים וְשָׁרוֹת
וְלִמָּה יִהְיֶה עַבְדְּךָ עוֹד לְמַשָּׂא אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ:

2Sm 19:36 υἱὸς ὀγδοήκοντα ἔτων ἐγὼ εἰμι σήμερον·
μὴ γινώσομαι ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ;
ἢ γεύσεται ὁ δοῦλός σου ἔτι ὃ φάγομαι ἢ πίομαι;
ἢ ἀκούσομαι ἔτι φωνὴν ᾠδόντων καὶ ᾠδουσῶν;
ἵνα τί ἔσται ἔτι ὁ δοῦλός σου εἰς φορτίον ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα;

2Sm 19:35 Et Barzillai a dit au roi ÷

Combien d'années ai-je encore à vivre pour que je monte avec le roi à Jérusalem ?

2Sm 19:36 J'ai aujourd'hui quatre-vingts ans :

Est-ce que je sais (distinguer) entre le bon et le mauvais ?

Ton serviteur goûte-t-il encore ce qu'il mange et ce qu'il boit ?

Entends-je encore la voix des chanteurs et des chanteuses ? ÷

Pourquoi donc

ton serviteur serait-il plus longtemps un fardeau [LXX *une charge*]

pour monseigneur le roi ?

1 Chr. 6:16

1Ch 15:27

וְדָוִד מְכַרְבֵּל | בְּמַעֲלֵל בּוֹיָן וְכָל־הַלְוִיִּם הַנִּשְׂאִים אֶת־הָאָרוֹן
וְהַמְּשָׁרָרִים וְכֹנְנֵי הַשָּׂר הַמַּשָּׂא הַמְּשָׁרָרִים
וְעַל־דָּוִד אֶפֶוד בָּד:

1Par 15:27 καὶ Δαυιδ περιεζωσμένος ἐν στολῇ βυσσίνῃ
καὶ πάντες οἱ Λευῖται αἶρουντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου
καὶ οἱ ψαλτφοὶ
καὶ Χωνεϊας ὁ ἄρχων τῶν ᾠδῶν τῶν ᾠδόντων,
καὶ ἐπὶ Δαυιδ στολὴ βυσσίνῃ.

1Ch 15:27 Et Dawid était couvert d'un manteau [*ceint d'une robe*] de byssus,

ainsi que tous les lévites qui portaient l'arche,

et les chantres [*chantres*]

et Kenan-Yâh, le chef de la charge des chantres [*≠ des cantiques des chanteurs*] ÷

et Dawid avait sur lui un 'éphôd de lin [*une robe de byssus*].

1Ch 16: 9 שִׁירוּ לֹא זִמְרוּ לֹא שִׁיחוּ בְּכָל־נִפְלְאוֹתָיו:

1Par 16: 9 ᾄσατε αὐτῷ καὶ ὑμνήσατε αὐτῷ,
διηγῆσασθε πᾶσιν τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ἃ ἐποίησεν κύριος.

1Ch 16: 8 Célébrez [*Confessez*] YHWH, invoquez son Nom ÷
faites connaître parmi les peuples ses hauts faits !

1Ch 16: 9 **Chantez-le, jouez** [*chantez-des-hymnes*] pour lui ;
méditez sur toutes ses merveilles
LXX ≠ [*Contez à tous ses merveilles, celles qu'a faites le Seigneur*].

1Ch 16:23 שִׁירוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ בְּשָׁרוּ מִיּוֹם־אֶל־יוֹם יְשׁוּעָתוֹ:

1Par 16:23 ᾄσατε τῷ κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ,
ἀναγγείλατε ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν σωτηρίαν αὐτοῦ.

1Ch 16:23 **Chantez** à YHWH, terre entière ! annoncez de jour en jour, son salut !

1 Chr. 25:7

2 Chr. 23:13

2Ch 29:28 וְכָל־הַקָּהָל מְשַׁתַּחֲוִים וְהַשִּׁיר מְשׁוֹרֵר וְהַחֲצֹצְרוֹת מְחַצְצְרִים [מְחַצְרִים]
הַכֹּל עַד לְכָלוֹת הָעֹלָה:

2Par 29:28 καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία προσεκύνει,
καὶ οἱ ψαλτῳδοὶ ᾄδοντες, καὶ αἱ σάλπιγγες σαλπίζουσαι,
ἕως οὗ συνετελέσθη ἡ ὁλοκαύτωσις.

2Ch 29:27 Et 'Hizqui-Yâhou a ordonné de faire monter l'holocauste sur l'autel ÷
et, au moment où on a commencé [*de faire monter*] l'holocauste,
a commencé le **chant** de YHWH [*on a commencé de chanter le Seigneur*],
au son des trompettes, avec accompagnement des instruments de Dawid, roi d'Israël.

2Ch 29:28 Et toute l'assemblée était prosternée ;
et le **chant se chantait** {= retentissait} [*et les chantres chantaient*]
et les trompettes trompetaient {= sonnaient} ÷
tout cela jusque soit achevé l'holocauste.

- Esd. 2:41 הַמְשִׁירִים בְּנֵי אֶסָּף מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנֶה:
- Esd 2 2:41 οἱ ᾄδοντες·
υἱοὶ Ἀσαφ ἑκατὸν εἴκοσι ὀκτώ.
- Esd. 2:41 Les **chantres** [*chanteurs*] ÷ fils d'Asaph, cent vingt-huit.
- Esd. 2:65 מְלֶבֶד עֲבָדֵיהֶם וְאִמְהֵתֵיהֶם אֵלֶּה
שִׁבְעַת אֲלָפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה
וְלָהֶם מְשִׁרִּים וּמְשִׁרֹּת מֵאֲתָיִם:
- Esd 2 2:65 χωρὶς δούλων αὐτῶν καὶ παιδισκῶν αὐτῶν,
οὗτοι ἑπτακισχίλιοι τριακόσιοι τριάκοντα ἑπτὰ·
καὶ οὗτοι ᾄδοντες καὶ ᾄδουσαι διακόσιοι·
- Esd. 2:64 Toute l'assemblée comme un, quarante deux mille trois cent soixante.
- Esd. 2:65 sans compter leurs serviteurs et leurs servantes,
au nombre de sept mille trois cent trente sept ÷
et ils avaient aussi deux cents **chanteurs** et **chanteuses**.
- Esd. 2:70 וַיֵּשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וּמִן־הָעָם
וְהַמְשִׁירִים וְהַשְׁוֹעֵרִים וְהַנְּתִינִים בְּעָרֵיהֶם
וְכָל־יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם:
- Esd 2 2:70 καὶ ἐκάθισαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ λαοῦ
καὶ οἱ ᾄδοντες καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ναθινίμ ἐν πόλεσιν αὐτῶν
καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν.
- Esd. 2:70 Les prêtres, les lévites et une partie du peuple ont habité [à Jérusalem] ÷
les **chantres** [*chanteurs*], les portiers, les Nethînîm et tous les autres Israélites,
dans leurs villes.

Esd. 7: 7

וַיַּעֲלוּ מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וּמִן־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַמְּשָׁרְרִים וְהַשְּׁעָרִים וְהַנְּתִינִים
אֶל־יְרוּשָׁלַם
בְּשָׁנַת־שִׁבְעַ לְאַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא הַמֶּלֶךְ:

Esd 2 7: 7 καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων
καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν καὶ οἱ ᾄδοντες καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ναθινιμ
εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν ἔτει ἐβδόμῳ τῷ Ἀρθασασθα τῷ βασιλεῖ.

Esd. 7: 7 Et sont montés des fils d'Israël,
et des prêtres et des lévites et des chantres [chanteurs] et des portiers et des Nethinim,
à Jérusalem ÷
en la septième année du roi Artaxerxès.

Esd. 7:24

(araméen)

וְלָכֶם מִהַיְדֻעִין דִּי כָּל־כֹּהֲנִיא
וְלֹוִיאָ וּמְרִיא תַרְעִיא נְתִינִיא וּפְלִחִי בֵּית אֱלֹהֵא דְנָה
מִנְדָּה בָּלוּ וְהִלְךְ לָא שְׁלִיט לְמַרְמָא עֲלֵיהֶם:

Esd 2 7:24 καὶ ὑμῖν ἐγνώρισται·
ἐν πάσιν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις, ᾄδουσιν, πυλωροῖς, ναθινιμ
καὶ λειτουργοῖς οἴκου θεοῦ τούτου
φόρος μὴ ἔστω σοι, οὐκ ἐξουσιάσεις καταδουλοῦσθαι αὐτούς.

Esd. 7:24 Et à vous, nous faisons savoir encore [vous avons fait savoir] que
sur tous les prêtres, lévites, musiciens [chanteurs], portiers, Donnés,
et les serviteurs [liturges] de cette Maison de Dieu ÷
ni tribut, ni impôt, ni droit de passage, nul ne sera maître° de les lever
LXX ≠ [il n'y aura pas de tribut pour toi, tu n'auras pas autorité pour les réduire en esclavage
].

Esd. 8:17

וְאֶזְצָאָהּ [וְאֶזְצָאָהּ] אֹתָם עַל־אֲדָוָהּ בְּכֶסֶף הַמָּקוֹם
וְאֶשְׂמָהּ בְּפִיהֶם דְּבָרִים
לְדַבֵּר אֶל־אֲדָוָהּ הַנְּתוּנִים [הַנְּתוּנִים] בְּכֶסֶף הַמָּקוֹם
לְהַבִּיא־לָנוּ מְשָׁרְתִים לְבֵית אֱלֹהֵינוּ:

Esd 2 8:17 καὶ ἐξήνεγκα αὐτοὺς ἐπὶ ἄρχοντος ἐν ἀργυρίῳ τοῦ τόπου
καὶ ἔθηκα ἐν στόματι αὐτῶν λόγους λαλήσαι
πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τοὺς ναθινίμ ἐν ἀργυρίῳ
τοῦ τόπου τοῦ ἐνέγκαι ἡμῖν ᾠδοντας εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν.

Esd. 8:16 Alors j'ai envoyé 'Éli-'Èzèr (et ses compagnons)

Esd. 8:17 Et [Kethib je les ai fait sortir vers] [Qéré ≠ leur ai commandé au sujet de],
'Iddô, chef dans la localité de Khâsiphâ'

LXX ≠ [Et je les ai envoyés° au chef avec (?) l'argent du lieu]

et j'ai mis dans leur bouche les paroles

qu'ils devaient dire [TM+ à 'Iddô et] à ses frères

[Kethib établis dans] [Qéré ≠ les Nethînîm de] la localité de Khâsiphâ',

LXX ≠ [à leurs frères avec (?) l'argent]

afin de nous amener des officiants / desservants [≠ chanteurs]

pour la Maison de notre Dieu.

Esd. 10:24

וּמִן־הַמְּשָׁרְתִים אֲלִישִׁיב וּמִן־הַשְּׂעָרִים שָׁלֹם וְאוּרִי:

Esd 2 10:24 καὶ ἀπὸ τῶν ᾠδόντων Ελισαφ·

καὶ ἀπὸ τῶν πυλωρῶν Σελλημ καὶ Τελημ καὶ Ὀδουε. –

Esd. 10:24 Et parmi les chantres [≠ chanteurs] : 'Êl-Yâshib [Elisaph] ÷

et parmi les portiers : Shalloum [Sellèm] et Tèlèm et 'Ourî [Ôdoue].

- Neh. 7: 1 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִבְנְתָה הַחוֹמָה וְאֶעְמִיד הַדְּלָתוֹת
וַיִּפְקְדוּ הַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְּשָׁרְרִים וְהַלְוִיִּם.
- Esd 2 17: 1 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ὠκοδομήθη τὸ τεῖχος, καὶ ἔστησα τὰς θύρας,
καὶ ἐπεσκέπησαν οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ᾄδοντες καὶ οἱ Λευῖται.
- Neh. 7: 1 Et il est advenu,
lorsque le rempart a été construit et que j'eus posé les battants des portes ÷
que les portiers ont été préposés {= installés},
ainsi que les **chantres** [*chanteurs*] et les lévites.
- Neh. 7:44 וְהַמְּשָׁרְרִים בְּנֵי אֶסְתָּר מֵאָה אַרְבַּעִים וּשְׁמֹנֶה:
- Esd 2 17:44 οἱ ᾄδοντες· υἱοὶ Ασαφ ἑκατὸν τεσσαράκοντα ὀκτώ.
- Neh. 7:44 Les **chantres** [*chanteurs*] ÷ fils d'Asaph, cent vingt-huit.
- Neh. 7:67 מְלֶכֶד עַבְדֵיהֶם וְאִמְהֹתֵיהֶם
אֵלֶּה שְׁבַעַת אֲלָפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה
וְלָהֶם מְשָׁרְרִים וּמְשָׁרְרוֹת מֵאֹתִים וְאַרְבַּעִים וְחֲמִשָּׁה:
- Esd 2 17:67 πάρεξ δούλων αὐτῶν καὶ παιδισκῶν αὐτῶν,
οὗτοι ἑπτακισχίλιοι τριακόσιοι τριάκοντα ἑπτὰ·
καὶ ᾄδοντες καὶ ᾄδουσαι διακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε·
- Neh. 7:66 Toute l'assemblée comme un ÷ quarante deux mille trois cent soixante.
- Neh. 7:67 sans compter leurs serviteurs et leurs servantes,
au nombre de sept mille trois cent trente sept ÷
et ils avaient aussi des **chanteurs** et des **chanteuses**, deux cent quarante cinq.
- Neh. 7:72 וַיָּשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְּשָׁרְרִים וּמִן־הָעָם וְהַנְּתִינִים וְכָל־יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם
וַיַּגַּע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם:
- Esd 2 17:73 καὶ ἐκάθισαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ᾄδοντες
καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ λαοῦ καὶ οἱ ναθινιμ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν.
Καὶ ἔφθασεν ὁ μῆν ὁ ἕβδομος-καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν-
- Neh. 7:72 Et les prêtres,
et les lévites et les portiers et les **chantres** [*chanteurs*]
et une partie du peuple et les Nethinim ont habité (à Jérusalem) ¹
et tout (le reste d')Israël (ont habité) dans leurs villes ÷
- Neh. 7:72b Et quand est arrivé le septième mois ² - les fils d'Israël étant dans leurs villes ...

¹ Cf. Es 2:70, où LXX s'autorise l'addition.

² En *Tishri* (septembre-octobre) ; l'année n'est pas indiquée,
mais il s'agit probablement de "la septième année du roi Artaxerxès" (Esd 7:7), soit en 397.

Neh. 10:29 וְשָׂאֵר הָעָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם הַשּׁוֹעֲרִים הַמְּשָׁרְרִים הַנְּתִינִים
וְכָל־הַנִּבְדָּל מֵעַמִּי הָאֲרָצוֹת אֶל־תּוֹרַת הָאֱלֹהִים נִשְׁיָהֶם בְּנִיָּהֶם וּבְנִתֵיהֶם
כָּל יוֹדֵעַ מִבֵּין:

Esd 2 20:29 καὶ οἱ κατὰλοιποι τοῦ λαοῦ,
οἱ ἱερεῖς, οἱ Λευῖται, οἱ πυλῶροί, οἱ ᾄδοντες, οἱ ναθινίμ
καὶ πᾶς ὁ προσπορευόμενος ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς πρὸς νόμον τοῦ θεοῦ,
γυναῖκες αὐτῶν, υἱοὶ αὐτῶν, θυγατέρες αὐτῶν, πᾶς ὁ εἰδὼς καὶ συνίων,

Neh 10:29 Et le reste du peuple,
des prêtres, des lévites - les portiers, les **chantres** [*≠ chanteurs*], les Nethinim -
bref tous ceux qui se sont séparés des peuples des pays
pour (adhérer à) la Loi de Dieu, leurs femmes, leurs fils et leurs filles ÷
tous ceux qui savent {= sont capables de} comprendre° [*qui savent et comprennent*],

Neh 10:30 se joignent à leurs frères, leurs nobles,
et s'engagent avec imprécation et serment, à marcher suivant la Loi de Dieu ...

Neh. 10:40 כִּי אֶל־הַלְשָׁכוֹת
יָבִיאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי הַלְוִי אֶת־תְּרוּמַת הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיֶּצֶקֶר
וְשֵׁם כָּלִי הַמִּקְדָּשׁ וְהַכֹּהֲנִים הַמְּשָׁרְתִּים וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְּשָׁרְרִים
וְלֹא נִעְזָב אֶת־בַּיִת אֱלֹהֵינוּ:

Esd 2 20:40 ὅτι εἰς τοὺς θησαυροὺς εἰσοίσουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Λευι
τὰς ἀπαρχὰς τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου,
καὶ ἐκεῖ σκεύη τὰ ἅγια
καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοὶ καὶ οἱ πυλῶροί καὶ οἱ ᾄδοντες.
καὶ οὐκ ἐγκαταλείψομεν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

Neh 10:39 Un prêtre, fils de 'Aharon sera avec les lévites quand ils lèveront la dîme ÷

Neh 10:40 Car c'est dans ces salles [*≠ le Trésor*]
que les fils d'Israël et les fils de Lévi feront (par)venir [*apporteront*]
les prélèvements [*les prémices*] du froment et du vin nouveau et de l'huile-fraîche [*de l'huile*] ;
et c'est là (que sont) le mobilier du sanctuaire [*les objets saints*]
et les prêtres qui officient [*les officiants*] et les portiers et les **chantres** [*≠ chanteurs*] ÷
ainsi, nous ne délaisserons pas la Maison de notre Dieu.

Neh. 11:22 וּפְקִיד הַלְוִיִּם בִּירוּשָׁלַם עֹזִי בֶן־בְּנִי בֶן־חֲשִׁבְיָה בֶן־מַתְנִיָּה בֶן־מִיכָא
מִבְּנֵי אֶסָף הַמְּשָׁרְרִים לְנֶגֶד מְלָאכֶת בֵּית־הָאֱלֹהִים:

Neh. 11:23 כִּי־מִצְוַת הַמֶּלֶךְ עָלֵיהֶם וְאַמְנָה עַל־הַמְּשָׁרְרִים דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ:

Esd 2 21:22 καὶ ἐπίσκοπος Λευιτῶν υἱὸς Βανι, Οὗζι υἱὸς Ασαβια υἱὸς Μιχα.
ἀπὸ υἱῶν Ασαφ τῶν ᾄδόντων ἀπέναντι ἔργου οἴκου τοῦ θεοῦ.

Esd 2 21:23 ὅτι ἐντολὴ τοῦ βασιλέως ἐπ' αὐτούς.

Neh 11:22 Et l'inspecteur des Lévites de Jérusalem était 'Ouzzî,
fils de Bânî, fils de 'Hashab-Yâh, fils de Matthan-Yâh, fils de Mikhâ' ÷
des fils de 'Âsâph, les **chantres** [*≠ chanteurs*] pour [= le service de] la Maison de Dieu.
(S&T.)

Neh 11:23 car il y avait une ordonnance du roi à leur sujet ÷
TM+ [et un règlement fixant la tâche des **chantres** pour chaque jour].

Neh. 12:27

וּבְחֲנֻכַּת חוֹמַת יְרוּשָׁלַם
בִּקְשׁוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִכָּל־מְקוֹמָתָם לְהִבְיֵאֵם לְיְרוּשָׁלַם
לַעֲשׂוֹת חֲנֻכָּה וְשִׁמְחָה וּבְתוֹדוֹת וּבִשְׂשִׁיר מִצִּלְתֵּימָם נְבָלִים וּבְכִנּוֹרוֹת:

Neh. 12:28

וַיֹּאסְפוּ בְנֵי הַמְּשָׁרָרִים וּמִן־הַכֹּהֵן סְבִיבֹת יְרוּשָׁלַם וּמִן־חֲצָרֵי נְטָפְתֵי:

Neh. 12:29

וּמִבֵּית הַגִּלְגָּל וּמִשְׁדּוֹת גִּבְעָה וְעִזְמוֹת
כִּי חֲצָרִים בָּנוּ לָהֶם הַמְּשָׁרָרִים סְבִיבֹת יְרוּשָׁלַם:

Esd 2 22:27

Καὶ ἐν ἐγκαινίοις τείχους Ἱερουσαλημ
ἐζήτησαν τοὺς Λευίτας ἐν τοῖς τόποις αὐτῶν
τοῦ ἐνέγκαι αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλημ
ποιῆσαι ἐγκαίνια καὶ εὐφροσύνην ἐν θωδαθα καὶ ἐν ψαλμοῖς,
κυμβαλίζοντες καὶ ψαλτήρια καὶ κινύραι.

Esd 2 22:28

καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ τῶν ᾄδόντων
καὶ ἀπὸ τῆς περιχώρου κυκλόθεν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἀπὸ ἐπαύλεων

Esd 2 22:29

καὶ ἀπὸ ἀγρῶν·
ὅτι ἐπαύλεις ᾠκοδόμησαν ἑαυτοῖς οἱ ᾄδοντες ἐν Ἱερουσαλημ.

Neh 12:27

Et lors de la dédicace du rempart de Jérusalem,
on est allé chercher les lévites dans toutes leurs localités,
pour les faire venir à Jérusalem ÷
afin de célébrer la dédicace et [L. avec] joie,
et par des actions-de-grâces [des thôdatha] et par du chant [des cantiques],
au son des cymbales, des harpes et des lyres.

Neh 12:28

Et les fils des chantres [≠ chanteurs] [L. ≠ fils de Lévi], se sont rassemblés ÷
et du district qui entoure Jérusalem et des villages [domaines] [TM+ des Netophâthîtes].

Neh 12:29

Et [TM+ de Béth-ha-Guilgâl,] des champs [TM+ de Guèba' et de Az-Maweth] ÷
car les chantres [≠ chanteurs] s'étaient construits des villages [domaines],
aux alentours de [≠ à] Jérusalem.

Neh. 12:42

וּמַעֲשִׂיָה וְשִׁמְעִיָּה וְאַלְעָזָר וְעִזִּי וַיהוֹחָנָן וּמִלְכִּיָּה וְעִילָם וְעֶזֶר
וַיִּשְׁמָעוּ הַמְּשָׁרָרִים וַיִּזְרְחָה הַפְּקִיד:

Esd 2 22:42

καὶ Μασσας καὶ Σεμειας καὶ Ελεαζαρ καὶ Οζι
καὶ Ἰωαναν καὶ Μελχias καὶ Αιλαμ καὶ Εζουρ,
καὶ ἠκούσθησαν οἱ ᾄδοντες καὶ ἐπεσκέπησαν.

Neh 12:40

Et les deux (chœurs) pour l'action-de-grâces [la louange] se sont arrêtés
dans la Maison de Dieu ÷
ainsi que moi et la moitié des magistrats avec moi.

Neh 12:41

Et les prêtres 'Eli-Yaqim, Ma'asé-Yâh, Min-Yâmîn,
Mî-khâ-Yâh, 'Eli-Yô'éinaï, Zekhar-Yâh, 'Hânan-Yâh,
avec des trompettes.

Neh 12:42

Et Ma'asé-Yâh et Shema'-Yâh et 'Èle-'Âzar et 'Ouzî et Yehô-'Hânân
et Malki-Yâh et 'Éîlâm [≠ Ailam] et 'Ézèr ÷
et les chantres [≠ chanteurs] se sont fait entendre
et Yzra'h-Yâh était leur inspecteur {= chef de chœur} [≠ et ils étaient inspectés].

- Neh. 12:45 וַיִּשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת אֱלֹהֵיהֶם וּמִשְׁמֶרֶת הַטְּהָרָה וְהַמְּשָׁרְרִים וְהַשְּׁעָרִים
כְּמִצְוַת דָּוִיד שְׁלֹמֹה בְּנוֹ:
- Neh. 12:46 כִּי־בִימֵי דָוִיד וְאַסָּף מִקְדָּם
רֹאשׁ [וְרֹאשִׁי] הַמְּשָׁרְרִים וְשִׁיר־תְּהִלָּה וְהַדּוֹת לָאֱלֹהִים:
- Neh. 12:47 וְכָל־יִשְׂרָאֵל בִּימֵי זְרִבְבָּד וּבִימֵי נְחֻמְיָה
נְתָנִים מְנוֹת הַמְּשָׁרְרִים וְהַשְּׁעָרִים דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ
וּמִקְדָּשִׁים לְלוֹיִם וְהַלְוִיִּם מִקְדָּשִׁים לְבְנֵי אֶהֱרֹן:
- Esd 2 22:45 καὶ ἐφύλαξαν φυλακὰς θεοῦ αὐτῶν καὶ φυλακὰς τοῦ καθαρισμοῦ
καὶ τοὺς ᾄδοντας καὶ τοὺς πυλωροὺς
ὥς ἐντολαὶ Δαυιδ καὶ Σαλωμων υἱοῦ αὐτοῦ·
- Esd 2 22:46 ὅτι ἐν ἡμέραις Δαυιδ Ασαφ ἀπ' ἀρχῆς
πρῶτος τῶν ᾄδόντων καὶ ὕμνον καὶ αἶνεσιν τῷ θεῷ,
- Esd 2 22:47 καὶ πᾶς Ἰσραηλ ἐν ἡμέραις Ζοροβαβελ
διδόντες μερίδας τῶν ᾄδόντων καὶ τῶν πυλωρῶν,
λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ,
καὶ ἀγιάζοντες τοῖς Λευίταις, καὶ οἱ Λευῖται ἀγιάζοντες τοῖς υἱοῖς Ααρων.
- Neh 12:44 Et en ce jour-là, on a préposé des hommes
aux salles (qui servaient) de trésors / réserves [aux Trésors ...],
pour les prélèvements, les prémices° et les dîmes
LXX ≠ [... des trésors et des prémices et des dîmes ...],
afin d'y rassembler, (en provenance) des champs (entourant) des villes,
LXX ≠ [... et ce qu'y auraient rassemblé° les chefs des villes],
les parts assignées par la Loi aux prêtres et aux lévites ÷
car Juda mettait sa joie dans les prêtres et les lévites en fonction.
- Neh 12:45 Et ils gardaient la garde {= assumaient le service} de leur Dieu
et la garde {= le service} des purifications
— ainsi que les chantres [≠ chanteurs] et les portiers ÷
selon le commandement de Dawid et de Shelomoh, son fils.
- Neh 12:46 Car aux jours de Dawid et de 'Āsāph, dès l'origine [le commencement],
(il y avait) une tête [des têtes] {= chefs} des chantres [≠ chanteurs]
et un chant de louange et pour confesser Dieu
LXX ≠ [(ils étaient) les premiers de ceux qui chantaient et hymnes et louanges à Dieu].
- Neh 12:47 Et tout Israël, aux jours de Zerou-Bâbel [TM+ et aux jours de Né'hèm-Yâh],
donnait les parts° des chantres [≠ chanteurs] et des portiers, jour par jour ÷
on donnait aux lévites les (offrandes) saintes
et les lévites en donnaient aux fils de 'Ahâron.

Neh. 13: 5

וַיַּעַשׂ לֹא לְשֹׁכֵה גְדוֹלָה
וְשֵׁם הָיוּ לְפָנִים נְתָנִים אֶת־הַמִּנְחָה הַלְבוֹנָה וְהַכֶּלִּים
וּמַעֲשֵׂר הַדָּגָן הַתִּירֹשׁ וְהַיִּצְהָר מִצֹּת הַלֵּוִיִּם וְהַמְּשָׁרְרִים וְהַשְּׂעָרִים
וְתְרוּמַת הַכֹּהֲנִים:

Esd 2 23: 5 καὶ ἐποίησεν αὐτῷ γαζοφυλάκιον μέγα,
καὶ ἐκεῖ ἦσαν πρότερον διδόντες τὴν μανααν καὶ τὸν λίβανον καὶ τὰ σκεύη
καὶ τὴν δεκάτην τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου,
ἐντολὴν τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν ᾄδόντων καὶ τῶν πυλωρῶν,
καὶ ἀπαρχὰς τῶν ἱερέων.

Neh 13: 4 Avant cela, 'Elî-Yâshiḇ,
le prêtre chargé des chambres [*des chambres fortes*] de la Maison de notre Dieu ÷
un proche [*étant proche*] de Tobî-Yâh,

Neh 13: 5 avait aménagé pour celui-ci une grande chambre [*une grande chambre forte*],
où l'on mettait auparavant les offrandes, l'oliban, le mobilier,
et la dîme du froment et du vin nouveau et de l'huile-fraîche [*de l'huile*],
ce qui était commandé pour les léwites, les chantres [*≠ chanteurs*] et les portiers ÷
et le prélèvement [*les prémices*] pour les prêtres.

Neh. 13:10

וְאֶדְעָה כִּי־מִנִּיּוֹת הַלֵּוִיִּם לֹא נִתְּנָה
וַיְבָרְחוּ אִישׁ־לְשָׂהוּ הַלֵּוִיִּם וְהַמְּשָׁרְרִים עָשִׂי הַמִּלְאכָה:

Esd 2 23:10 Καὶ ἔγνω οὗτι μερίδες τῶν Λευιτῶν οὐκ ἐδόθησαν,
καὶ ἐφύγосαν ἀνὴρ εἰς ἀγρὸν αὐτοῦ
οἱ Λευῖται καὶ οἱ ᾄδοντες ποιοῦντες τὸ ἔργον.

Neh 13:10 J'ai appris aussi que les parts des léwites n'avaient pas été livrées ÷
et que s'étaient enfuis, chacun à son champ,
les léwites et les chantres [*≠ chanteurs*] qui faisaient le travail.

Jdth 16: 1 καὶ εἶπεν Ιουδιθ
'Εξάρχετε τῷ θεῷ μου ἐν τυμπάνοις,
ᾄσατε τῷ κυρίῳ ἐν κυμβάλοις,
ἐναρμόσασθε αὐτῷ ψαλμὸν καὶ αἶνον,
ὑψοῦτε καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

Jdt 16: 1 Et Judith a dit :

Entonnez	(un chant) pour mon Dieu	avec les tambourins,
chantez	le Seigneur	avec les cymbales ;
modulez	-lui	psaume et louange,
exaltez et invoquez son Nom.		

- Ps. 7: 1 שְׁמִי לְדָוִד אֲשֶׁר-שָׁר לַיהוָה עַל-דְּבַר-כּוֹשׁ בֶּן-יִמִּינִי:
- Ps 7: 1 {Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ, ὃν ᾄσεν τῷ κυρίῳ ὑπὲρ τῶν λόγων Χουσι υἱοῦ Ιεμενι.}
- Ps 7: 1 Complainte [*≠ Psaume*], à Dawid, qu'il a chantée à YHWH ÷ à l'occasion de Koush, le Benjaminite ¹.
≠ [à l'occasion des paroles de Chousi, fils de Yemini].
- Ps. 13: 6 וְאֲנִי בַּחֲסִדְךָ בְּטַחְתִּי יִגַּל לְבִי בִישׁוּעָתְךָ אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי גָמַל עָלַי:
- Ps 12: 6 ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ἠλπισα, ἀγαλλιᾷσεται ἡ καρδία μου ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου.
ᾄσω τῷ κυρίῳ τῷ εὐεργετήσαντί με καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου.
- Ps 13: 6 Pour moi, je me confie en ta fidélité [*mais, moi, j'ai espéré en ta miséricorde*] ;
- Ps 12: 6 mon cœur exultera en ton salut [*en ton (sacrifice de) salut*], je chanterai pour YHWH ÷ car il m'a récompensé [*≠ ... qui m'a fait du bien*,
LXX+ [et je psalmodierai pour le Nom du Seigneur du Très-Haut].
- Ps. 21:14 רִוְמָה יִהְיֶה בְעֵינֶיךָ נְשִׁירָה וְנִזְמֹרָה גְבוּרָתְךָ:
- Ps 20:14 ὑψώθητι, κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου· ᾄσομεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς δυναστείας σου.
- Ps 21:14 Lève-toi YHWH, dans ta puissance !
nous chanterons, jouerons [*psalmodierons*] (pour) tes actes-de-puissance .
- Ps. 27: 6 וַעֲתָה יְרוֹם רֹאשִׁי עַל אֵיבֵי סְבִיבוֹתַי וְאֶזְבְּחָה בְּאַהֲלֹוֹ זִבְחֵי תְרוּעָה אֲשִׁירָה וְאֶזְמֹרָה לַיהוָה:
- Ps 26: 6 καὶ νῦν ἰδοὺ ὑψωσεν τὴν κεφαλὴν μου ἐπ' ἐχθρούς μου· ἐκύκλωσα καὶ ἔθυσσα ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ θυσίαν ἀλαλαγμοῦ, ᾄσομαι καὶ ψαλῶ τῷ κυρίῳ.
- Ps 27: 6 Et maintenant ma tête s'élève au-dessus de mes ennemis qui m'entourent, et je veux offrir dans sa tente des sacrifices d'acclamation,
≠ [Et maintenant, voici qu'il élève ma tête au-dessus de mes ennemis je ferai le tour de sa tente, en un sacrifice d'acclamation]
je chanterai et jouerai [*psalmodierai*] pour YHWH.
- Ps. 33: 2 הוֹדּוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּנֶבֶל עֶשׂוֹר זִמְרוּ-לוֹ:
- Ps. 33: 3 שִׁירוּ-לוֹ שִׁיר קָדָשׁ הִמְיָבוּ נֶגֶן בַּתְרוּעָה:
- Ps 32: 2 ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρα, ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψάλατε αὐτῷ.
- Ps 32: 3 ᾄσατε αὐτῷ ᾠσμα καινόν, καλῶς ψάλατε ἐν ἀλαλαγμῷ.
- Ps 33: 2 Célébrez YHWH sur la lyre [*Confessez le Seigneur sur la cithare*] ÷
- Ps 32: 2 jouez [*psalmodiez*] pour Lui sur la harpe [*le psalterion*] à dix cordes.
- Ps 33: 3 Chantez pour Lui un chant [*cantique*] nouveau ÷
accompagnez° bien l'acclamation [*psalmodiez, (jouez) bien, avec acclamation*].

es versions soit au Nubien qui annonça la mort d'Ab-Shalom, soit à Qish, père du roi Shaül, soit à Shaül lui-même (ARNA B 43).

³ La part de coupe offerte à ⁴

DRH suppose ici un jeu de mots "qu'on couche avec toi" à partir de ZKHR (organe) mâle.

Ps. 57: 8 נִכּוֹן לִבִּי אֱלֹהִים נִכּוֹן לִבִּי אֲשִׁירָה וְאֹמְרָה:
 Ps. 57: 9 עֲוֹנָה כְּבוֹדִי עֲוֹנָה הַנִּבֵּל וְכִנּוֹר אֲעִירָה שְׁחָר:
 Ps. 57:10 אֹדֹדָה בְּעַמִּים | אֲדַנִּי אֹמְרָה בְּלִ-אֲמִים:

Ps 56: 8 ἐτοιμία ἡ καρδία μου, ὁ θεός, ἐτοιμία ἡ καρδία μου, ᾄσομαι καὶ ψαλῶ.

Ps 56: 9 ἐξεγέρθητι, ἡ δόξα μου·
 ἐξεγέρθητι, ψαλτήριον καὶ κιθάρα· ἐξεγερεθήσομαι ὄρθρου.

Ps 56:10 ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς, κύριε, ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν,

Ps 57: 8 Mon cœur est ferme, ô Dieu, mon cœur est ferme ÷
 je chanterai, je jouerai [psalmodierai].

Ps 57: 9 Eveille-toi, ma gloire,
 éveillez-vous harpe et lyre je veux éveiller [je m'éveillerai à] l'aurore.

Ps 57:10 Je te célébrerai [confesserai] parmi les peuples, YHWH ;
 je jouerai [psalmodierai] pour Toi, parmi les nations.

Ps. 59:17 וְאֲנִי | אֲשִׁיר עֲוֹנִי וְאֹמְרָה לְבָקָר חֲסִידְךָ כִּי־הָיִיתָ מְשֻׁבָּב לִי
 וּמִנּוֹס בַּיּוֹם צָר־לִי:

Ps 58:17 ἐγὼ δὲ ᾄσομαι τῇ δυνάμει σου καὶ ἀγαλλιᾶσομαι τὸ πρωὶ τὸ ἔλεός σου,
 ὅτι ἐγενήθης ἀντιλήμπτωρ μου καὶ καταφυγὴ ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου.

Ps 59:13 (Le) péché de leur bouche (est la) parole de leurs lèvres
 et qu'à leur propre orgueil [arrogance].ils soient pris ÷
 à cause des imprécations et des mensonges qu'ils content
 ≠ [et à cause de leurs blasphèmes et leurs mensonges, ils finiront par être révélés...] (...)

Ps 59:17 Mais moi, je chanterai ta puissance,
 et je crierai-de-joie pour ta fidélité [et j'exulterai de ta miséricorde] au matin,
 car Tu es pour moi une citadelle [car tu t'es fait mon défenseur] ÷
 un asile au jour de ma détresse [et un refuge au jour de mon oppression]!

- Ps. 68: 5 שִׁירוּ לַאלֹהִים זִמְרוּ שְׁמוֹ
סֵלוּ לְרֶכֶב בְּעֶרְבוֹת בֵּית שְׁמוֹ וְעֲלִזּוּ לְפָנָיו:
- Ps 67: 5 ᾄσατε τῷ θεῷ, ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ·
ὁδοποιήσατε τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ δυσμῶν, κύριος ὄνομα αὐτῷ,
καὶ ἀγαλλιᾶσθε ἐνώπιον αὐτοῦ.
ταραχθήσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,
- Ps 68: 5 Chantez à YHWH, jouez pour son Nom ;
frayez la route à celui qui monte° / chevauche les nues ;
Yâh est son nom, jubilez devant lui.
- Ps 67: 5 Chantez pour Dieu, psalmodiez pour son Nom
(LXX) faites-une-route pour celui qui monte° / chevauche sur l'Occident
— le Seigneur est son nom — et exultez devant lui ;
— ils seront troublés / bouleversés devant sa Face].
- Ps. 68:26 קִדְמוּ שְׂרִים אַחֲרֵי נְגִינִים בְּתוֹךְ עֲלָמוֹת תוֹפִפוֹת:
- Ps 67:26 προέφθασαν ἄρχοντες ἐχόμενοι ψαλλόντων
ἐν μέσῳ νεανίδων τυμπανιστριῶν.
- Ps 68:25 On voit ton entrée [On a contemplé tes processions], ô Dieu ÷
l'entrée [les processions] de mon Dieu, [de] mon Roi, dans le sanctuaire.
- Ps 68:26 Venaient-en-avant les chanteurs [les princes] ;
venaient-derrière les joueurs° (de khinnor) [ceux qui psalmodiaient] ÷
au milieu les jeunes filles battant du tambourin.
- Ps. 68:33 מִמְּלָכּוֹת הָאָרֶץ שִׁירוּ לַאלֹהִים זִמְרוּ אֲדָנִי סֵלָה:
- Ps. 68:34 לְרֶכֶב בְּשָׁמַי שְׁמִי קָדֵם הֵן יִתֵּן בְּקוֹלוֹ קוֹל עֹז:
- Ps 67:33 αἰ βασιλεῖται τῆς γῆς, ᾄσατε τῷ θεῷ, ψάλατε τῷ κυρίῳ. {διάψαλμα.}
- Ps 67:34 ψάλατε τῷ θεῷ τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ κατὰ ἀνατολάς·
ἰδοὺ δώσει ἐν τῇ φωνῇ αὐτοῦ φωνὴν δυνάμεως.
- Ps 68:33 Royaumes de la terre, chantez à Dieu ÷
jouez [psalmodiez] [pour] le Seigneur, Sèlâh.
- Ps. 68:34 [+Psalmodiez pour Dieu]
Celui qui monte° / chevauche sur les cieus, les cieus du levant / antiques
LXX ≠ [celui qui monte° / chevauche sur les cieus des cieus, à l'orient] ÷
voici qu'il donne de la voix, de sa voix de force [puissance].
- Ps. 89: 2 קִסְדִּי יְהוָה עוֹלָם אֲשִׁירָה לְדָר וָדָר | אֲוִדֵּי אֲמוֹנֶתֶךָ בְּפִי:
- Ps 88: 2 Τὰ ἐλέη σου, κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα ἄσομαι,
εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἀπαγγελῶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῷ στόματί μου,
- Ps 89: 1 (Poème pour) l'intelligence, d'Ethân, l'Ezrahite.
- Ps 89: 2 Les grâces de YHWH [Tes miséricordes, Seigneur], à jamais je les chanterai ÷
d'âge en âge, ma bouche fera connaître ta sincérité [annoncera ta vérité].

- Ps. 96: 1 שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ שִׁירוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ:
- Ps. 96: 2 שִׁירוּ לַיהוָה בְּרָכוּ שְׁמוֹ בְּשָׁרוּ מִיּוֹם־לַיּוֹם יְשׁוּעָתוֹ:
- Ps 95: 1 {Ὅτε ὁ οἶκος ᾠκοδομεῖτο μετὰ τὴν αἰχμαλωσίαν· ᾠδὴ τῷ Δαυιδ.}
 "Ασατε τῷ κυρίῳ ᾠσμα καινόν,
 ᾠσατε τῷ κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ·
- Ps 95: 2 ᾠσατε τῷ κυρίῳ, εὐλογήσατε τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
 εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ σωτήριον αὐτοῦ·
- Ps 96: 1 [+ *Quand la Maison a été (re)-construite après la déportation. Cantique à David.*]
 Chantez à YHWH un chant nouveau !
 Chantez à YHWH, terre entière !
- Ps 96: 2 Chantez à YHWH, bénissez son Nom !
 de jour en jour, faites-l'heureuse-annonce de son salut.
- Ps. 98: 1 מִזְמֹר שִׁירוּ לַיהוָה | שִׁיר חֲדָשׁ כִּי־נִפְלְאוֹת עָשָׂה
 הוֹשִׁיעָה־לּוֹ יְמִינוֹ וְזִרְעוֹ קִדְשׁוֹ:
- Ps 97: 1 {Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.}
 "Αισατε τῷ κυρίῳ ᾠσμα καινόν, ὅτι θαυμαστὰ ἐποίησεν κύριος·
 ἔσωσεν αὐτῷ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ καὶ ὁ βραχίον ὁ ἅγιος αὐτοῦ.
- Ps 98: 1 Psaume [+ *à David*].
- Ps 97: 1 Chantez à YHWH un chant nouveau, car il [*le Seigneur*] a fait des merveilles ÷
 sa droite l'a sauvé, ainsi que son bras de sainteté [*son bras, le saint*].
- Ps 98: 2 YHWH a fait connaître son salut ...
- Ps. 98: 4 הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ פֶּצְחוּ וְרַנְּנוּ וְזַמְּרוּ:
- Ps. 98: 5 וְזַמְּרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּכִנּוֹר וְקוֹל זַמְּרָה:
- Ps 97: 4 ἀλαλάξατε τῷ θεῷ, πᾶσα ἡ γῆ, ᾠσατε καὶ ἀγαλλιᾶσθε καὶ ψάλατε·
- Ps 97: 5 ψάλατε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρα, ἐν κιθάρα καὶ φωνῇ ψαλμοῦ·
- Ps 98: 4 Clamez pour YHWH [*acclamez Dieu*], toute la terre.
 criez-de-joie, jouez ! [*chantez et exultez et psalmodiez*].
- Ps 98: 5 Jouez [*Psalmodiez*] pour YHWH sur la cithare ÷
 sur la cithare, et (avec) la voix {= en chantant} d'une hymne [*d'un psaume*].
- Ps 98: 6 Avec les trompettes [*d'argent*] et au son du cor [*de la trompe de corne*],
 clamez [*acclamez*] devant le Roi, YHWH.

Ps. 101: 1 לְדוֹד מְזִמּוֹר חֶסֶד וּמִשְׁפָּט אֲשִׁירָה לְךָ יְהוָה אֲזַמְּרָה:
Ps. 101: 2 אֲשַׁכִּילָהּ בְּדֶרֶךְ תָּמִים מְתִי תָבוֹא אֵלַי
אֶתְהַלֵּךְ בְּתֶם לִבִּי בִקְרֵב בֵּיתִי:

Ps 100: 1 {Τῷ Δαυιδ ψαλμός.}
"Ελεος καὶ κρίσιν ἄσομαί σοι, κύριε.
Ps 100: 2 ψαλῶ καὶ συνήσω ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ· πότε ἤξεις πρὸς με;
διεπορευόμην ἐν ἀκακίᾳ καρδίας μου ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου.
Ps 101: 1 A David. **Psaume**.
Je veux chanter la fidélité et le droit
≠ [je **chanterai** ta miséricorde et ta justice, Seigneur]
pour Toi, YHWH, je **joueraï**
Ps 101: 2 Je comprendrai sur la route / voie parfaite ;
≠ [Je **psalmodierai** et je (le) comprendrai sur (la) route irréprochable]
quand viendras-tu vers moi ? ÷
j'irai [j'ai passé] dans l'intégrité [innocence] de mon cœur
au sein [milieu] de ma maison.

Ps. 104:33 אֲשִׁירָה לִיהוָה בְּחַיִּי אֲזַמְּרָה לֵאלֹהֵי בְעוֹדַי:
Ps 103:33 ἄσω τῷ κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ θεῷ μου, ἕως ὑπάρχω.
Ps 104:33 Je **chanterai** YHWH en ma vie ÷
je **joueraï** [psalmodierai] pour mon Dieu tant que j'existerai.

Ps. 105: 2 שִׁירוּ-לֹו וּמְרוּ-לֹו שִׁיחוּ בְּכָל-נִפְלְאוֹתָיו:
Ps 104: 2 ἄσατε αὐτῷ καὶ ψάλατε αὐτῷ, διηγήσασθε πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ.
Ps 105: 1 [+ Allélouia] Célébrez [Confessez] YHWH, [et] invoquez son Nom,
Ps 104: 1 parmi les peuples [nations] annoncez ses exploits [œuvres] !
Ps 105: 2 **Chantez-le**, **jouez** [et psalmodiez] pour lui ÷
méditez sur [rapportez] toutes ses merveilles.

Ps. 106:12 וַיֹּאמְרוּ בְּדַבְּרֵי יְשִׁירֵי תִהְיֶה:
Ps 105:12 καὶ ἐπίστευσαν ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ καὶ ᾄσαν τὴν αἶνεσιν αὐτοῦ.
Ps 106:10 Et il les a sauvés de la main du haineux [de ceux qui haïssent] ÷
et il les a rachetés de la main de l'ennemi.
Ps 106:11 Les eaux ont recouvert leurs adversaires ÷ il n'en est pas resté un seul.
Ps 106:12 Et (alors) ils ont eu foi à ses paroles ÷ et ils ont **chanté** sa **louange**.

Ps. 108: 1 שִׁיר מְזִמּוֹר לְדוֹד:
Ps. 108: 2 נִכּוֹן לִבִּי אֱלֹהִים אֲשִׁירָה אֲזַמְּרָה אֶף-כְּבוֹדִי:
Ps 107: 1 Ὡδὴ ψαλμοῦ τῷ Δαυιδ.}
Ps 107: 2 Ἐτοίμη ἡ καρδία μου, ὁ θεός,
ἐτοίμη ἡ καρδία μου, ἄσομαι καὶ ψαλῶ ἐν τῇ δόξῃ μου.
Ps 108: 1 **Chant**, **Psaume** [≠ **Cantique du Psaume**], à Dawid.
Ps 108: 2 Mon cœur est ferme [prêt], ô Dieu, [+ mon cœur est prêt] ÷
je **chanterai** et **joueraï** [psalmodierai] en ma gloire.

- Ps. 137: 3 כִּי שָׁם שָׁאֲלוּנוּ שׁוֹבֵי־נוֹ דְּבַר־יְשׁוּר וְתוֹלְלֵינוּ שְׁמִיחָה
שִׁיר לָנוּ מִשִּׁיר צִיּוֹן:
Ps. 137: 4 אֵיךְ נִשְׁרֵי אֶת־יְהוָה עַל אֲדָמַת נֶכֶר:
- Ps 136: 3 ὅτι ἐκεῖ ἐπηρώτησαν ἡμᾶς οἱ αἰχμαλωτεύσαντες ἡμᾶς λόγους ψῶδων
καὶ οἱ ἀπαγαγόντες ἡμᾶς ὕμνον "Αἰσατε ἡμῖν ἐκ τῶν ψῶδων Σιων.
Ps 136: 4 πὼς ἄσωμεν τὴν ψδὴν κυρίου ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας;
- Ps 137: 1 Au bord des fleuves de Bâbèl ÷
nous étions assis et nous pleurions en nous souvenant de Çîôn.
Ps 137: 2 Aux saules (qui se trouvent) au milieu d'elle ÷
nous avons suspendu nos cithares [instruments].
Ps 137: 3 C'est là que nos geôliers
nous demandaient les paroles d'un chant [de cantiques]
et nos ravisseurs de la joie [un hymne]:
Chantez-nous (quelque chose) d'un chant [des cantiques] de Çîôn!
Ps 137: 4 Comment chanterions-nous le chant [cantique] de YHWH ÷
sur un sol inconnu [sur une terre étrangère]?
- Ps. 138: 5 וַיִּשְׁירוּ בְּדַרְכֵי יְהוָה כִּי גָדוֹל כְּבוֹד יְהוָה:
Ps 137: 5 καὶ ἁσάτωσαν ἐν ταῖς ὁδοῖς κυρίου, ὅτι μεγάλη ἡ δόξα κυρίου,
Ps 138: 4 Ils Te célébreront [Que Te confessent ...], YHWH, tous les rois de la terre ÷
quand ils entendront les Dires [car ils ont entendu les paroles] de ta bouche.
Ps 138: 5 Ils chanteront [et qu'ils chantent sur] les voies de YHWH ÷
Qu'elle est grande la gloire de YHWH!
- Ps. 144: 9 אֱלֹהִים שִׁיר חֲדָשׁ אֲשִׁירָה לְךָ בְּנֶבֶל עֶשׂוֹר אֲזַמְּרָה־לְךָ:
Ps 143: 9 ὁ θεός, ψδὴν καινὴν ἄσομαί σοι, ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψαλῶ σοι
Ps 144: 9 Ô Dieu, je te chanterai un chant [cantique] nouveau ÷
sur la harpe [le psalterion] à dix cordes, je jouerai [psalmodierai] pour Toi.
- Ps. 149: 1 תָּלְלוּ יְהוָה | שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ תְּהַלְלוּ בְּקֶהֱל חַסִּידִים:
Ps 149: 1 {Αλληλουια.}
"Αἰσατε τῷ κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.
Ps 149: 1 [HALLELOU-Yâh] = Louez Yâh ! [Allèlouia]
Chantez à YHWH un chant nouveau,
sa louange dans l'assemblée des fidèles.

Ode 1: t {Ὦδὴ Μωυσέως ἐν τῇ Ἑξόδῳ.}

Ode 1: 1 Ὕμῳ κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται·
ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν.

Ode 1: t *Cantique de Moïse dans l'Exode.*

*Chantons le Seigneur, car il s'est glorieusement glorifié :
cheval et homme monté, il les a jetés à la mer !*

Ode 10: t {Ὦδὴ Ησαίου.}

Ode 10: 1 Ὕμῳ δὴ τῷ ἡγαπημένῳ ἄσμα τοῦ ἀγαπητοῦ τῷ ἀμπελῶνί μου·
ἀμπελῶν ἐγένετο τῷ ἡγαπημένῳ ἐν κέρατι ἐν τόπῳ πίνοντι,

Ode 10: t *Cantique d'Isaïe.*

Ode 10: 1 *Je chanterai maintenant au bien-aimé
un chant du bien-aimé sur mon vignoble :
Mon bien-aimé avait un vignoble,
sur une corne, dans un lieu gras {= fertile}.*

Qo 2: 8 כְּנִסֵּיתִי לִי גַם־כֶּסֶף וְזָהָב וְסִגְלַת מְלָכִים וְהַמְדִּינוֹת
עֲשִׂיתִי לִי שָׂרִים וְשָׁרוֹת וְתַעֲנוּגָת בְּנֵי הָאָדָם שָׂדֵה וְשִׁדּוֹת:

Ecc. 2: 8 συνήγαγόν μοι καὶ γε ἀργύριον καὶ χρυσίον
καὶ περιουσιασμοὺς βασιλέων καὶ τῶν χωρῶν·
ἐποίησά μοι ἄδοντας καὶ ἀδούσας
καὶ ἐντρυφήματα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου οἰνοχόον καὶ οἰνοχόας·

Qo 2: 8 Et j'ai amassé [*assemblé*] aussi pour moi de l'argent et de l'or,
et les biens-particuliers des rois et (les trésors) des provinces ÷
et je me suis fait {= procuré} des chanteurs et des chanteuses,
et les délices des fils du 'Adâm [*de l'humain*],
une femme et des femmes [*un échanton et des porteuses de coupes*].

- Is. 5: 1 אֲשִׁירָה נָא לְיָדַי שִׁירַת דּוּדִי לְכַרְמִי
כֶּרֶם הָיָה לְיָדַי בְּקָרְן בֶּן־שֹׁמֶן:
- Is 5: 1 Ἀισω δὴ τῷ ἡγαπημένῳ ᾠσμα τοῦ ἀγαπητοῦ τῷ ἀμπελῶνί μου.
ἀμπελῶν ἐγενήθη τῷ ἡγαπημένῳ ἐν κέρατι ἐν τόπῳ πίοι.
- Isaïe 5: 1 Je chanterai maintenant au bien-aimé
un cantique de mon bien aimé [*un chant du bien-aimé*] sur mon vignoble ÷
Mon bien-aimé [*bien-aimé*] avait un vignoble,
sur une corne, fils de fertilité, [*dans un lieu gras {= fertile}*]
Tg. [Le prophète a dit :
Je vais maintenant chanter Israël qui est comparable à un vignoble,
la semence de 'Abraham, mon ami,
un chant de mon ami sur son vignoble.]
- Is. 23:15 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְנִשְׁכַּחַת צֹר שְׁבַעִים שָׁנָה כִּימִי מֶלֶךְ אֲחָד
מִקֵּץ שְׁבַעִים שָׁנָה יִהְיֶה לְצֹר כְּשִׁירַת הַזֹּנוֹה:
- Is. 23:16 קַחִי כִנּוֹר סָבִי עִיר זֹנוֹה נִשְׁכַּחַת הַיְטִיבִי נִגֵּן הַרְבֵּי־שִׁיר לְמַעַן תִּזְכְּרִי:
- Is 23:15 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καταλειφθήσεται Τύρος ἔτη ἑβδομήκοντα
ὥς χρόνος βασιλέως, ὥς χρόνος ἀνθρώπου·
καὶ ἔσται μετὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἔσται Τύρος ὥς ᾠσμα πόρνης
- Is 23:16 Λαβὲ κιθάραν, ῥέμβουσον πόλεις, πόρνη ἐπιλελησμένη·
καλῶς κιθάρισον, πολλὰ ᾠσον, ἵνα σου μνεῖα γένηται.
- Isaïe 23:15 Et il adviendra, en ce jour-là, que Tyr tombera dans l'oubli pour septante ans,
comme les jours d'un (seul) roi
LXX ≠ [*comme le temps d'un roi, comme le temps d'un humain*] ÷
[+ et il adviendra] au bout de [après] septante ans,
il en sera pour Tyr, comme dans la chanson de la courtisane :
Isaïe 23:16 Prends ton khinnôr [*une cithare*] et fais le tour de la ville, courtisane oubliée !
pince (les cordes) [*joue de la cithare*] de ton mieux,
multiplie les chants [≠ chante beaucoup de choses],
afin qu'on se souvienne ⁴ de toi !
- Is. 26: 1 בַּיּוֹם הַהוּא יוֹשֵׁר הַשִּׁיר־הַזֶּה בְּאֶרֶץ יְהוּדָה
עִיר עֲזֻלָּנוּ יְשׁוּעָה יְשִׁית חַיִּים וְחַלָּ:
- Is 26: 1 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ᾠσονται τὸ ᾠσμα τοῦτο ἐπὶ γῆς Ἰουδα λέγοντες
Ἴδου πόλις ὀχυρά, καὶ σωτήριον ἡμῶν θήσει τείχος καὶ περίτειχος.
- Isaïe 26: 1 [TM En] ce Jour-là,
sera chanté [*ils chanteront*] ce chant en terre de Juda [*disant*] :
Nous avons [≠ voici] une ville forte
[et] il place, (pour) [*notre*] salut, murailles et avant-mur.
Isaïe 26: 2 Ouvrez les portes ÷ qu'entre la nation juste qui observe la loyauté
[qu'entre le peuple qui garde la justice et qui garde la vérité ...].

Jér. 20:13 שִׁירוּ לַיהוָה קָלֵלוֹ אֶת־יְהוָה כִּי הִצִּיל אֶת־נַפְשׁ אֲבִיוֹן מִיַּד מְרֻעִים:

Jér. 20:13 ᾄσατε τῷ κυρίῳ, αἰνέσατε αὐτῷ,
ὅτι ἐξείλατο ψυχὴν πένητος ἐκ χειρὸς ποιηρευομένων. –

Jér. 20:13 Chantez à YHWH, louez YHWH !
car il a délivré l'âme de l'indigent [*du miséreux*] de la main des malfaisants.

Jér. 30:19 וַיֵּצֵא מֵהֶם תּוֹדָה וְקוֹל מִשְׁחָקִים
וְהַרְבֵּתִים וְלֹא יִמָּעְטוּ וְהַכְּבֹדִתִּים וְלֹא יִצְעָרוּ:

Jér. 37:19 καὶ ἐξελεύσονται ἀπ' αὐτῶν ᾄδοντες καὶ φωνὴ παιζόντων·
καὶ πλεονάσω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ ἐλαττω θώσιν.

Jér. 30:18 Ainsi parle YHWH :

Jér. 37:18 Voici, je vais changer le sort des tentes [*faire-retourner la captivité*] de Ya'aqob
et ses demeures [*ses prisonniers*] je vais les prendre en pitié ÷
la ville sera reconstruite sur son tell [*sa hauteur*]
et le palais retrouvera sa place
[*et le sanctuaire / le peuple*⁵ *selon son jugement s'installera*].

Jér. 30:19 Et il en sortira des actions-de-grâces [*ceux qui chantent*] et la voix des rieurs ÷

Jér. 37:19 et je les multiplierai et ils ne diminueront pas ÷
TM + [et je les glorifierai et ils ne seront pas amoindris].

⁵ Certains corrigent [ναὸς] en [λαὸς],
mais on peut comprendre que “le sanctuaire sera reconstruit « selon les prescriptions » (données par David)”.

- Eph. 5:19 λαλοῦντες ἑαυτοῖς [ἐν] **ψαλμοῖς** καὶ **ᾠμοῖς** καὶ **ᾠδαῖς** πνευματικαῖς, **ᾄδοντες** καὶ **ψάλλοντες** τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ,
- Eph. 5:18 Et *ne vous enivrez pas de vin* : où est le dévergondage ;
mais soyez remplis de Souffle,
- Eph. 5:19 parlant entre vous en **psaumes** et **hymnes** et **cantiques** inspirés / spirituels, **chantant** et **jouant des psaumes** au Seigneur de (tout) votre coeur ;
- Eph. 5:20 rendant-grâces toujours et pour tout, au Dieu et Père,
au Nom de notre Seigneur Yeshou‘a, Messie / Jésus, Christ.
- Col. 3:16 ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω ἐν ὑμῖν πλουσίως,
ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς,
ψαλμοῖς ᾠμοῖς ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἐν [τῇ] χάριτι
ᾄδοντες ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν τῷ θεῷ·
- Col. 3:16 Que la Parole du Messie / Christ habite en vous richement ;
en toute sagesse, enseignez-vous et avertissez-vous mutuellement,
chantez dans vos cœurs pour Dieu
des **psaumes**, des **hymnes**, des **cantiques** (inspirés par le) Souffle
inspirés par la grâce.

- Ap 5: 9 καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν λέγοντες,
Ἄξιός ἐστι λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ,
ὅτι ἐσφάγης καὶ ἡγόρασας τῷ θεῷ ἐν τῷ αἵματί σου
ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους
- Ap 5: 8 Et lorsqu'il a pris le rouleau° / livre,
les quatre Vivants et les vingt-quatre Anciens tombèrent devant l'Agneau,
tenant chacun une cithare et des coupes° d'or chargées d'encens,
qui sont les prières des saints.
- Ap 5: 9 Et ils chantent un cantique nouveau en disant :
Tu es digne de prendre le rouleau° / livre et d'en ouvrir les sceaux
parce que tu as été égorgé
et as (r)acheté pour Dieu, dans ton sang, de toute tribu, langue, peuple et nation
- Ap 5:10 et que tu les as faits pour notre Dieu royaume et prêtres : et ils règneront sur la terre.
- Ap 14: 3 καὶ ᾄδουσιν [ὡς] ᾠδὴν καινὴν
ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων,
καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο μαθεῖν τὴν ᾠδὴν
εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες,
οἱ ἡγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς.
- Ap 14: 2 Et j'ai entendu une voix venant du ciel,
comme une voix de masses d'eaux et comme une voix de grand tonnerre,
et la voix que j'ai entendu comme de citharistes jouant de la cithare sur leurs cithares.
- Ap 14: 3 Et ils chantent [comme] un cantique nouveau
en face du trône et en face des quatre Vivants et des Anciens ;
et personne n'était capable d'apprendre le cantique
sinon les cent quarante-quatre mille, les (r)achetés de la terre.
- Ap 14: 4 Ceux-là sont ceux qui ne se sont pas souillés avec des femmes — car ils sont vierges ;
ceux-là sont ceux qui suivent l'Agneau partout où il part / va ;
ceux-là furent (r)achetés des humains
(en qualité de) prémices pour Dieu et pour l'Agneau.
- Ap 14: 5 Et dans leur bouche ne fut pas trouvé de mensonge ; ils sont sans tache / défaut.
- Ap 15: 3 καὶ ᾄδουσιν τὴν ᾠδὴν Μωϋσέως τοῦ δούλου τοῦ θεοῦ καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἁγίου
λέγοντες, Μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ·
δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοί σου, ὁ βασιλεὺς τῶν ἐθνῶν·
- Ap 15: 2 Et j'ai vu comme une mer transparente mêlée de feu,
et que ceux qui sortaient vainqueurs de la Bête
et de son image et du chiffre son nom,
debout sur la mer transparente,
j'ai vu qu'ils avaient des cithares de Dieu.
- Ap 15: 3 Et ils chantent
le cantique de Moshèh, esclave / serviteur de Dieu,
et le cantique de l'Agneau,
en disant :
Grandes et merveilleuses tes œuvres ô Seigneur! Dieu, le Tout-Puissant ;
justes et vraies tes routes / voies, ô Roi des nations !